

Předmětem předkládané diplomové práce je translatologická analýza a následná komparace dvou českých překladů vzpomínkové knihy pražského rodáka a významného reportéra Egona Erwina Kische *Marktplatz der Sensationen*. Konkrétně se jedná o archivní překlad pořízený Lenkou Reinerovou a o knižní překlad Jarmily Haasové-Nečasové.

*Marktplatz der Sensationen* je literární text, a proto je v souladu s teoretickými poznatky z oblasti kritiky překladu před vlastní analýzou empirického materiálu představen text i jeho autor. Obojí je také stručně zařazeno do kontextu dějinného, společenského a literárního. Na základě provedených rešerší je možné konstatovat, že překladem Lenky Reinerové se na rozdíl od překladu z pera Kischovy autorizované překladatelky Jarmily Haasové-Nečasové - doposud nikdo podrobněji nezabýval. Tato teoreticko-empirická práce je příspěvkem k dějinám a ke kritice překladu.

Předkládaná práce je rozdělena do několika částí. První kapitola se mj. zabývá uvedením do zkoumané problematiky. Druhá kapitola se věnuje stručné rekapitulaci dosavadního stavu kischovského bádání, a to jak v českém prostředí, tak v zahraničí. Poukazuje se také na intenzitu zájmu o Kischovo dílo, zejména v období od jeho smrti v roce 1948 až po současnost. Třetí kapitola se zabývá stručným nástinem několika období ze života EEK, a to především v souvislosti s jeho knihou reportáží *Marktplatz der Sensationen*. Další kapitola krátce představuje české překladatelky a překladatele díla EEK. Nedílnou součástí diplomové práce jsou kapitoly, které se týkají geneze Kischova německého originálu a obou českých překladů. V kapitole o Lence Reinerové jsou akcentovány biografické údaje, zatímco v kapitole o Jarmile Haasové-Nečasové se upozorňuje na úvahy o "překladatelce jako strážkyni autorova mýtu" (CÁP 2004: 40-43) . (...)